

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

**Направленность (профиль) – Современное политическое развитие стран Азии и
Африки – китайский язык**

Уровень высшего образования: *Бакалавриат*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Теория и практика перевода (китайский язык)
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц. Кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ М.В. Рубец

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки

№ 08 от 05.04.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1 Система оценивания
 - 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине
 - 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1 Список источников и литературы
 - 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1 Планы семинарских занятий

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – овладение теорией и практикой перевода с китайского языка.

Задачи дисциплины – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: систему норм китайского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию на китайском языке Владеть: навыками коммуникации на китайском языке
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный .	Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на китайском языке. Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.

<p>ПК-4</p> <p>Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>ПК-4.1</p> <p>Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие КНР</p> <p>Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР</p> <p>Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР</p>
	<p>ПК-4.2</p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: ключевые характеристики социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии</p> <p>Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии</p> <p>Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии</p>
<p>ПК-5</p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1.</p> <p>Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую</p>

		<p>область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>
	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования</p>

		<ul style="list-style-type: none"> – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе
<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения

	<p>ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык Владеть навыками письменного перевода: – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p>
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория медиа и социальных коммуникаций в странах азиатско-тихоокеанского региона, Политические системы стран Восточной Азии, Профессиональная практика по профилю деятельности.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Личный бренд в международных медиа, Геобрендинг и урбанистика стран азиатско-тихоокеанского региона, Коммуникативные технологии управления международными СМИ, Преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения составляет 324 часа (9 з.е.).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	20
5	Семинары	22
6	Лекции	20
6	Семинары	22
7	Лекции	20
7	Семинары	22
Всего:		126

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 198 академических часов.

3. Содержание дисциплины

5 семестр

Тема 1 Текст как объект перевода.

Текст как объект перевода. Перевод в зависимости от типа текста. Работа со словарями. Виды информации в тексте. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.

Тема 2 Межкультурные и межъязыковые различия при переводе.

Особенности при переводе некоторых представлений и обозначений. Цветовые обозначения. Родственные отношения. Пространственно-временные отношения. Эстетические и религиозные представления. Китайская письменность и перевод. Графическая омонимия при переводе. Лексическая омонимия.

Тема 3 Лексические трансформации при переводе.

Лексические трансформации при переводе (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Перевод антонимов.

6 семестр

Тема 4 Лексические особенности, связанные с разным видением мира.

Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Передача имен собственных при переводе. Перевод реалий. Перевод неологизмов, экзотизмов. Перевод вэньянизмов.

Тема 5 Перевод фразеологических единиц.

Перевод чэньюев (成语). Перевод поговорок (俗语). Перевод гуаньюев (习惯用语). Перевод афоризмов (警句)

Тема 6 Грамматические трансформации при переводе.

Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения, грамматические формы и структуры китайского языка, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.

7 семестр

Тема 1 Требования к письменному переводу.

Содержание темы: Требования к оформлению письменных переводов.

Тема 2 Стилистический аспект перевода.

Выбор стилистических средств перевода. Средства передачи экспрессивной лексики.

Тема 3 Требования к устному переводу текстов.

Требования, предъявляемые к устному переводчику.

Тема 4 Письменный перевод текстов различных функциональных стилей.

Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Перевод официальных документов. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - выполнение текущих практических заданий	2 балла	30 баллов

- проверочный тест пройденного материала	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос на зачете)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерный список вопросов для устного опроса на зачете (ПК-4.1; ПК-4.2)

5 семестр

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.
6. Трансформационно-семантическая модель перевода.
7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.

6 семестр

9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.

10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.
11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.
12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.

7 семестр

14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.
15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.
16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.
17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.
18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.
19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.
20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

(ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-6.1; ПК-6.2)

5 семестр

1. 发达国家国民经济的特点是什么？
2. 联邦制国家是怎么组成的？
3. 俄罗斯的气候怎么样？
4. 中国的最高立法机关是什么？
5. 总统制国家总统一般有什么权利？
6. 总统制国家个部部长负责什么？
7. 国家的行政区划可以包括什么？
8. 什么事君主制国家的坏处？
9. 大多数国家行政什么制度？
10. 国民经济由什么部分组成？

6 семестр

11. 发展中国家大多位于哪里？
12. 为什么发达国家与发展中国家建立正式外交关系？
13. 多民族的国家有什么特点？
14. 官方语言与通用语言有什么区别？
15. 政府对居民提供什么？
19. 什么资源对国民经济是最重要的？
20. 国体跟政体有什么不一样？

7 семестр

21. 议会一般由谁组成？他的组织形式有什么种类？
22. 中国宪法规定的包括什么？
23. 国家机关分别什么种类？
24. 君主立宪制的国家国王享有什么权利？
25. 经济作物表示什么，？
26. 你觉得为什么一些国家的政府不想发展加工工业？

27. 一个国家引进别的国家的科技成果，怎么样？
28. 政府会用什么办法促进国民经济的发展？
29. 国家的地势与经济有什么关系？
30. 国家的宪法可以不可以改变？

Примерные варианты текстов для перевода на устном опросе (ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-6.1; ПК-6.2)

5 семестр

对于基尼系数的发布，中国国家统计局从 2000 年起只发布农村居民的基尼系数。国家统计局局长马建堂解释说，靠现在的城镇住户调查计算出来的城镇居民的基尼系数偏低，主要是难以获取高收入阶层居民真实的收入信息。仅看农村居民基尼系数，已逼近国际警戒线。华中师范大学中国农村研究院发布的《中国农民经济状况报告》称，中国农村居民基尼系数在 2011 年已达到 0.3949。

无论基尼系数是否突破警戒线，居民实际收入增长低于 GDP 和财政收入增长，收入差距拉大已是不争的事实。人社部劳动工资研究所最近发布的《2011 中国薪酬报告》显示，2011 年，我国居民收入增长远远低于财政收入和企业收入增长，使得居民收入占国民收入相对比重不升反降。该《报告》引用统计局数据测算，去年我国公共财政收入 10.37 万亿元，增长 24.8%，增幅分别是城镇居民人均可支配收入名义增幅的 1.76 倍和农村居民人均纯收入名义增幅的 1.39 倍，而同期企业收入增长幅度为 20% 左右，也远高于居民收入。

虽然十六大以来，我国持续推动分配改革并取得新进展，居民收入水平整体快速提高，但整体上不合理的收入差距仍然明显偏大。《报告》认为，过去一年收入分配不合理、不均衡状况并没有根本扭转，在一定程度上已经成为制约我国经济社会发展的瓶颈，也将影响到经济进一步升级和社会转型，应加快工资制度改革和收入分配改革

6 семестр

新华社北京 12 月 19 日电 财经观察：中国新发展理念为世界经济注入 zhùrù 正能量 近日召开的中央经济工作会议强调，坚定不移贯彻新发展理念。理念是行动的先导。新时代抓发展，必须更加突出发展理念，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，推动高质量发展。当前世界经济增长持续放缓，仍处在国际金融危机后的深度调整期，创 新动力不足、改革愿意弱化、保护主义抬头等与发展理念偏差相关的问题 拖累 tuō lěi 世界经济。在此背景下，理念引领尤为重要。党的十八届五中全会以来，中国坚持贯彻新发展理念，转变发展方式，实现了发展质量和效益不断提高。中国高举多边主义旗帜，推崇合作共赢理念，以开放合作优化全球治理，为世界经济注入正能量。

7 семестр

当地时间 9 月 16 日，应俄罗斯联邦政府总理邀请，国务院总理李克强乘专机抵达机场，对俄罗斯进行正式访问并举行中俄总理第二十四次定期会晤。李克强专机抵达时，俄方在机场为李克强举行隆重的欢迎仪式。军乐队高奏中俄两国国歌。李克强在俄罗斯政府高级官员陪同下检阅了仪仗队。李克强总理夫人、国务委员兼外交部长等陪同人员同机抵达。先期抵达圣彼得堡参加中俄总

理定期会晤的国务院副总理到机场迎接。中国驻俄罗斯大使也到机场迎接。李克强表示，今年是中俄建交 70 周年。前不久，习近平主席成功访问俄罗斯，两国关系提升为新时代全面战略协作伙伴关系，开启了两国关系更高水平、更大发展的新阶段。我期待通过此次中俄总理定期会晤，推动两国全面合作取得新成果，进一步充实中俄新时代全面战略协作伙伴关系内涵。李克强指出，在当前国际形势发生复杂深刻变化、世界经济压力加大的背景下，中方愿同俄方加强在国际事务中的协调合作，共同保护自由贸易，共同为完善全球治理、打造开放型世界经济、维护世界的和平发展繁荣贡献力量。访俄期间，李克强将同梅德韦杰夫举行总理定期会晤、签署联合公报、见签两国合作文件并共同会见记者，还将会见普京总统。

Вариант тестового задания (УК -4.1; УК-4.2)

5 семестр

1. 中华人民共和国是_____成立的。 答案：_____年。
2. 中国的国土面积在世界上排第_____位。 答案：_____
3. 中国首都北京所在时区（东 8 时区）的标准时间为全中国统一时间，称为_____时间。 答案：_____
4. 2022 年，第 24 届冬奥会将在中国的_____市和_____市举行，这是中国首次举办冬季奥林匹克运动会。 答案：_____、_____
5. “一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21 世纪_____”的简称。 答案：_____
6. 中国现任国家主席是_____。 答案：_____
7. “短斤少两”中的“斤”是中国老百姓日常生活中经常使用的重量计量单位。一斤相当于_____克。 答案：_____
8. 2017 年 7 月 7 日，世界上最长的跨海大桥_____主体工程全线贯通。 答案：_____
9. 汉语中的“绿色食品”指的是_____。 答案：_____。
10. 中国人在说到生活日用品时常说：“开门七件事”，具体指_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____。 答：_____

6 семестр

11. 中国老百姓称日常生活最基本的四个方面是_____、_____、_____、_____。 答：_____
12. 中国的旗袍原本是少数民族 妇女的服饰。 答：_____
13. 中国的饮食文化对做菜的要求很高，一般从_____、_____、_____、_____ 这四个方面评价一道菜的好坏。 答：_____
14. 农历正月十五是中国的元宵节,除了吃元宵以外,还有_____、_____等风俗习惯。 答: 9.中秋节是中国农历的_____，这一天有_____、_____的风俗习惯。 答:_____
15. 中国传统的重阳节在农历九月初九，现在也称为_____。 答：_____
16. 中国农历年中最后一天的晚上叫_____。 答：_____
17. 中国春节时人们常常把_____贴在门的两边，用来增加节日喜庆气氛。 答：_____
18. 在中国色表示吉祥喜庆。 答：_____
19. 中国人用 12 种动物作为年的代号和这一年出生之人的属相，称“十二生肖”或“十二属相”，这 12 种动物是_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____、_____。 答：_____
20. 目前，中国已有 28 处文化和自然遗产被列入“世界遗产”名录，位居世界_____，其中包括_____、_____、_____等。 答：_____

7 семестр

1. Выделение группы подлежащего: что может выступать в качестве подлежащего. Выделите в следующих предложениях подлежащее и переведите:

- a) 辛亥革命革的是帝国主义走狗清王朝的命。
- б) 加强国防教育, 普及军事知识, 是全民性的, 也是长期性的任务。
- в) 在中国这样落后的东方大国中建设社会主义, 是马克思主义发展史上的新课题。
- г) 我们面临着的是一个伟大历史时代。

2. Служебные слова 者 и 为, их возможные значения в тексте. Переведите предложения:

- a) 在资本主义社会和共产主义社会之间, 有一个从前者变为后者的革命转变时期。
- б) 该法于同年八月一日起生效。它规定, 凡是泄漏原子情报者, 将处以死刑或无期徒刑。
- в) 周恩来同志为新中国的外交事业作出了最全面、最杰出的贡献。
- г) 日本内阁会议通过的“防卫白皮书”中, 第一次正式写明 1000 海里航道为日本的防卫范围。

3. В каких функциях используется служебное слово 于 в китайских предложениях.

Переведите предложения и укажите значения 于 в каждом случае:

- a) 马克思写的《法兰西内战》等著作都取材于法国。
- б) 社会主义积累, 是劳动人民自己的积累, 是取之于民、用之于民的。
- в) 不论是领导干部还是一般干部的学习, 都要着眼于四化建设的要求。
- г) 该报告指出, 男人死于冠心病比女人多四倍以

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная Литература

1. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский - русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 446 с. - ISBN 978-5-7873-1702-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095898> (дата обращения: 05.04.2023)
2. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки) : учебник / О. П. Попов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2941-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1589239> (дата обращения: 05.04.2023)
3. Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043> (дата обращения: 05.04.2023)

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com> (дата обращения: 05.04.2023).

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/> (дата обращения: 05.04.2023).

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/> (дата обращения: 05.04.2023).

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков,

схем и текста на доску.

Для обеспечения дисциплины может использоваться материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Урок 1.

1. Текст 要利用外国的智力 (220 знаков)

- а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
- б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
- в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
- г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
- д) перевод небольшого текста (180 знаков)

3. Теоретический материал: Служебные слова 者 и 为. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
 - б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод омографов и омонимов**. Задания и упражнения
- а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
 - б) перевод предложений с использованием комментария
 - в) перевод речевых клише
 - г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
 - д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

Урок 2.

1. Текст 智力开发与经济振兴 (960 знаков)
- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии*
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод предложений со словом 比较
 - г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到
3. Теоретический материал: **Перевод рамочных оборотов и конструкций**. Задания и упражнения
- а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
 - б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 以**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод
5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений со словом 使
 - б) перевод на русский язык речевых клише
 - в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
 - г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
- а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
 - б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

Урок 3.

1. Текст 改革、开发、搞活的伟大指针 (960 знаков)
- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии*

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением

г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод

3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения

а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения

а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод

б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения

а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод

б) выделите в предложениях антонимов и их перевод

в) перевод речевых клише

г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

Урок 4.

1. Текст 没有改革就没有中国特色的社会主义 (1520 знаков)

а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод

г) перевод речевых клише

д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод

3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения

а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих поговорки

б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог

в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод

г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

Урок 5.

1. Текст 马克思主义与中国传统文化 (1215 знаков)

а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
 - г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
 - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
 - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
 - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
 - в) перевод короткого текста (270 знаков)

Урок 6.

1. Текст **复兴中国文明的伟大先驱** (1485 знаков)
- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии*
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов
 - в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
 - г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
 - д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их
3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения
- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
 - б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
 - в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
 - г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
 - д) перевод короткого текста (430 знаков)

Урок 7.

1. Текст **“一国两制”不容破坏** (1450 знаков)
- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии*
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
в) перевод речевых клише
3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения
а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения
а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии
5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения
а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Урок 8.

1. **Текст** 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话
а) комментарий к тексту
Вопросы для дискуссии
2. **Задания и упражнения к тексту**
а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод
г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)
3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения
а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以
б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня
4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения**. Задания и упражнения
а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке
б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом
в) перевод короткого текста (500 знаков)

Урок 9.

1. **Текст** 钱其琛谈：国际形势的新变化 (1990 знаков)
а) комментарий к тексту
Вопросы для дискуссии
2. **Задания и упражнения к тексту**
а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

- в) перевод сложных слов с компонентом 感
- г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста
- д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления.** Задания и упражнения

- а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру
- б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария
- в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария
- г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)
- д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)
- е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»
- ё) перевод речевых клише
- ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)

Урок 10.

1. Текст 中国同西欧关系的回顾与展望 (1525 знаков)

- а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)
- д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)
- е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)
- з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会
- и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Цель дисциплины – заключается в том, чтобы помочь выработке у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомить учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширить и обогатить их словарный запас, помочь более глубокому пониманию грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Задачи дисциплины – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1 владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

УК-4.2-свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

ПК-4.1- осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-4.2- использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-5.1. Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

УК-4.1

Знать: систему норм китайского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию на китайском языке

Владеть: навыками коммуникации на китайском языке

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на китайском языке.

Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие КНР

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР

ПК-4.2

Знать: специфические характеристики социально-политическое развитие КНР и региона Восточной Азии.

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии

ПК - 5.1

Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

– определять тематическую область исходного сообщения

- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК - 5.2

Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода

– оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций и работы на семинарах, промежуточная аттестация в форме зачета в 5 и 6 семестрах, зачета с оценкой в 7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц.